
MONOGRÁFICO

TRANSITIONAL TEXTS:

DRIFTING BETWEEN THE ORAL
AND THE WRITTEN

EDITORES

SARALI GINTSBURG

JOHN C. FORD

ASIER BARANDIARAN AMARIKA

RILCE



Universidad
de Navarra

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

2020 / N° EXTRAORDINARIO / 36.4

RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

PAMPLONA, ESPAÑA / FUNDADA EN 1985 POR JESÚS CAÑEDO E IGNACIO ARELLANO

ISSN: 0213-2370 / 2020 / NÚMERO EXTRAORDINARIO MONOGRÁFICO / 36.4

CONSEJO DE REDACCIÓN / EDITORIAL BOARD

DIRECTOR / EDITOR

Luis Galván

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
lrgalvan@unav.es

DIRECTOR ADJUNTO

Ramón González

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
rgonzalez@unav.es

EDITORA ADJUNTA

Carmen Llamas

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
cmllamas@unav.es

EDITORES DE RESEÑAS

Víctor García Ruiz

UNIVERSIDAD DE NAVARRA
vg Ruiz@unav.es

Fernando Plata

UNIVERSIDAD DE COLGATE
(EE.UU.)
fplata@colgate.edu

CONSEJO EDITORIAL EDITORIAL BOARD

Francisco Crosas

UNIVERSIDAD DE CASTILLA
LA MANCHA

**Francisco Javier Díez
de Revenga**

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Rosa García Gutiérrez

UNIVERSIDAD DE HUELVA

David T. Gies

UNIVERSIDAD DE VIRGINIA (EE.UU.)

Luis T. González del Valle

UNIVERSIDAD DE TEMPLE
EN PHILADELPHIA (EE.UU.)

Óscar Loureda Lamas

UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG
(ALEMANIA)

CONSEJO ASESOR Y CIENTÍFICO / EDITORIAL ADVISORY BOARD

Ignacio Arellano

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Manuel Casado

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Antonio Briz Gómez

UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

Antonio Cortijo

UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA
SANTA BARBARA (EE.UU.)

José María Enguita Utrilla

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA)

Ángel Esteban del Campo

UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

Ruth Fine

UNIVERSIDAD HEBREA DE JERUSALÉN
(ISRAEL)

Catalina Fuentes

UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA)

Andreas Gelz

UNIVERSIDAD DE FRIBURGO
(ALEMANIA)

**José Manuel González
Herrán**

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA (ESPAÑA)

Luciano García Lorenzo

CSIC. MADRID (ESPAÑA)

**Salvador Gutiérrez
Ordóñez**

UNIVERSIDAD DE LEÓN (ESPAÑA)

Johannes Kabatek

UNIVERSIDAD DE ZÜRICH (SUIZA)

Ángel López García

UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

Esperanza López Parada

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
(ESPAÑA)

**María Antonia Martín
Zorraquino**

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
(ESPAÑA)

Pablo Valdivia

UNIVERSIDAD DE GRONINGEN
(PAÍSES BAJOS)

Juan Villegas

UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA
EN IRVINE (EE.UU.)

Marc Vitse

UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-
LE MIRAIL. TOULOUSE II (FRANCIA)

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (hasta 1988, RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) se publica dos veces al año desde 1985. Acepta trabajos científicos, escritos en español, sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria. La revista evalúa de forma anónima por pares (*peer review*) las colaboraciones recibidas; ver *Sobre el proceso de evaluación de "Rilce"*. Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales y el Estilo de la revista.

Redacción y Administración

Edificio Bibliotecas
Universidad de Navarra
31009 Pamplona (España)
T. 948 425600
F. 948 425636
rilce@unav.es
unav.es/rilce

Asistente de Redacción

Ana María Casas-Olcoz
rilce@unav.es

Edita

Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Navarra, S.A.
Carretera del Sadar, s/n
Campus Universitario
31009 Pamplona (España)
T. 948 425600

Precios 2021

España
1 año, 2 números / 65 €
Número suelto / 40 €
Resto de Unión Europea
1 año, 2 números / 70 €
Número suelto / 45 €
Resto del mundo
1 año, 2 números / 75 €
Número suelto / 50 €
Suscripción electrónica / 35 €

Maquetación

NovaText

Imprime

Printhauss

D.L.: NA 811-1985

Periodicidad: semestral

Abril y octubre

Las opiniones expuestas en los trabajos publicados por la Revista son de la exclusiva responsabilidad de sus autores.

Rilce ha recibido la certificación de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) como publicación excelente, y es recogida regularmente en las siguientes bases de datos:

- ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX
- SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX
- SOCIAL SCISEARCH
- JOURNAL CITATION REPORTS / SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI)
- ERIH (EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION)
- IBZ (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- IBR (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOK REVIEWS OF SCHOLARLY LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES)
- LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS)
- SCOPUS (ELSEVIER BIBLIOGRAPHIC DATABASES)
- PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE)
- THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES



Transitional Texts:
Drifting between the Oral and the Written

Rilce. Revista de Filología Hispánica
Número extraordinario monográfico
36.4 (2020)

EDITORES

SARALI GINTSBURG

JOHN C. FORD

ASIER BARANDIARAN AMARIKA

John C. FORD & Sarali GINTSBURG

Introduction

1239-50

Ruth FINNEGAN

'Transitional' Texts Across the World – What are They?

1251-72

SECTION I: MEDIEVAL EUROPE

John C. FORD

Inverse Relationship of Orally-Based Noetic Processing and Skeuomorphic Formulaicity in the Middle English 'Matter of England' Verse Romances

1275-323

Alan V. MURRAY

The *Livonian Rhymed Chronicle* as a Transitional Text: Formulaic Language in Middle High German Verse History

1324-43

Miguel AYERBE LINARES

La evolución de un mismo cantar heroico desde su transmisión oral a su transmisión escrita: el caso del *Cantar de Hildebrando* alemán

1344-70

SECTION II: THE CONTEMPORARY MAGHREB AND SOUTH ARABIA

Francisco MOSCOSO GARCÍA

La haquitía a partir de la obra *El mazal de los pobres* de Elie Benchetrit

1373-402

Sam LIEBHABER

Messages, Texts, and Rhetorical Detachment in Contemporary Mahri Poetry

1403-14

Leonid KOGAN

Writing on Islamic Apologetics in an Unwritten Tongue. An Unusual Sample of Transitional Prose from the Island of Soqatra

1415-33

Sarali GINTSBURG

Living through Transition: The Poetic Tradition of the Jbala between Orality and Literacy at a Time of Major Cultural Transformations

1434-54

SECTION III: CONTEMPORARY BASQUE

Jon MARTIN-ETXEBESTE

La influencia de la oralidad en las canciones de Xabier Lete

1457-76

Asier BARANDIARAN AMARIKA

El campeonato de *bertsolaris* de Euskal Herria como institución canonizadora de las melodías, de los ejercicios y de las estrofas de *bertsos*

1477-96

RESEÑAS / REVIEWS

Finkelberg, Margalit. *Homer and Early Greek Epic: Collected Essays*.
José B. Torres Guerra 1497-500

Finnegan, Ruth. *Time for the World to Learn from Africa*.
Sarali Gintsburg 1500-02

SUMARIO DEL VOLUMEN 36 1503-08

INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO 1509-10

SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE RILCE 1511-12